

Translation: English-Spanish (A703121)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 5.0

Study time 150 h

Course offerings and teaching methods in academic year 2024-2025

A (semester 1)	English, Spanish	Gent	seminar independent work practical
----------------	------------------	------	--

Lecturers in academic year 2024-2025

Moreno Bruna, Ana Maria	LW22	staff member
Vandaele, Jeroen	LW22	lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

	crdts	offering
Exchange Programme Applied Language Studies	5	A
Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication(main subject Level of Dutch: CEFR B2)	5	A
Postgraduate Certificate Dutch as a Foreign Language and Applied Communication(main subject Level of Dutch: CEFR C1)	5	A

Teaching languages

Spanish, English

Keywords

Translation English - Spanish

Position of the course

This study unit targets mainly Spanish students who want to improve their translation competences English-Spanish. The students learn how to translate English texts over different issues into Spanish.

Contents

In the study unit "Translation English-Spaans" (XTES) the students translate and revise texts from English into Spanish. The course is developed linearly and thematically. The students translate text of general subjects.

Initial competences

C2-level of Spanish or native speaker, and C1-level of English.

Final competences

- 1 Having a command of Spanish at professional native speaker level with close attention to writing skills [B11, assessed]
- 2 Having knowledge and understanding of the intercultural relations and differences, and applying these in the translation of written text [B15 en B31, assessed]
- 3 Recognising and independently interpreting register, text type, and pragmatic features of a text in English [B16, assessed]
- 4 Translating taking distance from the source text and expressing the message, irrespective of the formulation [B16, assessed]
- 5 Having knowledge and understanding in the translation challenges that arise in

- the translation of English texts into Spanish, with close attention to aspects such as vocabulary, grammar, style, and realia [B16, assessed]
- 6 Having knowledge and understanding in the contextual factors that can influence the translation process, with close attention to the translation assignment, the client, skopos [B16, not assessed]
- 7 Having a strong language awareness [B31, assessed]
- 8 Adequately translating English texts into Spanish with close attention to a series of aspects (lexical, grammatical, stylistic, pragmatic, realia, client) [B64, assessed]
- 9 Having knowledge of relevant dictionaries, reference works and electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them. [B65, not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is unrestricted: the student takes into consideration the conditions mentioned in 'Starting Competences'

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Practical, Independent work

Extra information on the teaching methods

The texts are translated individually. The translations are discussed during the seminars. Due to COVID19 the teaching methods may be subject to change (e.g., online teaching).

Study material

None

References

- Baker, Mona. *In other Words*. Routledge, London and New York: 1992.
- Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Routledge, London and New York: 1998.
- Bell, Roger T. *Translation and Translating: Theory and Practice*. Longman, London: 1991.
- Bolinger and Sears. *Aspects of Language*. New York, Harcourt Brace Jovanovich: 1968.
- Carbajo Humanes, Silvia. "Instrumentos Informáticos para la Traducción Especializada, I: TRADOS." En *Manual de Documentación y Terminología para la Traducción Especializada*. Arco/Libros S.L. Madrid: 2004.
- Graham, John D. "Checking, revision and editing." En *The Translator's Handbook*. Ed, Catriona Picken. Aslib, London: 1983.
- Grice, Paul. "Logic and Conversation." In *Syntax and Semantics, vol. 3: Speech Acts*, eds. Cole P. and Morgan, J.L., 41-58. Academic Press, London: 1975.
- Haan, Martin de. "De inkomenspositie van literair vertalers in Europa" In *Filter* (year 16, nr. 2). Uitgever Vantilt, Nijmegen: 2009.
- Hatim, B. and Munday, J. *Translation: An Advanced Resource Book*. Routledge, London and New York: 2004.
- López García, Dámaso. *Sobre la Imposibilidad de la Traducción*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha: 1991.
- Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall International, London: 1987 [ed. española *Manual de Traducción* (traducida por Virgilio Moya), Cátedra, Madrid: 1992.
- Newmark, Peter. "Introductory Survey." En *The Translator's Handbook*. Ed, Catriona Picken. Aslib, London: 1983.

Reiss, K. and Vermeer, H. J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, Tübingen, Niemeyer: 1984 [ed. española, *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción* (traducida por S. García Reina y C. Martín de León) Akal, Madrid: 1996.

Torre, Esteban. *Teoría de la Traducción Literaria*. Síntesis, Madrid: 2001.

Zaro, J.J. & Truman M. *Manual de Traducción: A Manual of Translation*. SGEL, Alcobendas: 1998.

Course content-related study coaching

The students often receive their translations corrected and with comments.

Assessment moments

end-of-term and continuous assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Assignment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

examination during the second examination period is possible

Extra information on the examination methods

First session:

- Exam form: permanent evaluation (30%) + written exam (70%).
- Details: the permanent evaluation consists on two tasks accomplished during the college weeks. The written exam consists on a translation of a text with dictionaries and access to the internet.

Second session:

- Written exam (100%): The written exam consists on a translation of a text with dictionaries and access to the internet.

Calculation of the examination mark

See former section on examination methods

Facilities for Working Students

Possible exemption from educational activities requiring student attendance

Possible rescheduling of the examination to a different time in the same academic year

Feedback can be given by email or during an appointment during office hours

Addendum

XTES